

Curator/editor of the publication: Denisa Tomková  
Translation: Denisa Tomková  
Copyediting: Zuzana Andrejco Ferusová  
Graphic Design: Lukáš Kollár  
Project is supported by: ERSTE Foundation

Kurátorka/redaktorka publikácie: Denisa Tomková  
Preklad: Denisa Tomková  
Jazykové korektúry: Zuzana Andrejco Ferusová  
Grafický dizajn: Lukáš Kollár  
Projekt podporili: Nadácia ERSTE

K U N S T H A L L E B R A T I S L A V A

# Critical Thinking Series

# Séria kritického myslenia

The aim of the Critical Thinking Series is to expand on the concepts proposed by Kunstthalle Bratislava's exhibition programming, by providing further critical discursive thinking in the form of essays and poems by international thinkers. The texts are translated into Slovak for the first time, making this knowledge and critical thinking accessible to readers who do not necessarily read in English. 'In defence of translation. When a word or concept travels, its meaning and applicability begin to shape-shift. ... In defence of the idea that concepts are not geographically bound, that they can and should float, bend and be utilised by organisers, art practitioners across the world.' (In Defence of Translation, 2021) The texts are published bilingually: in the original English and also translated into Slovak for the first time. The wide accessibility and sustainability of the project is ensured by the fact that all of the publications are accessible free of charge on the Kunstthalle Bratislava website. In 2022, six online publications have been produced accompanying the following exhibitions:

Cieľom série Kritického myslenia je rozšíriť koncepty navrhnuté výstavným programom Kunstthalle Bratislava o ďalšie kritické diskurzívne myslenie vo forme esejí a básní medzinárodných mysliteľov\*iek. Texty sú po prvýkrát preložené do slovenčiny, čím sa toto poznanie a kritické myslenie sprístupňuje aj čitateľom\*kám, ktorí nemusia nutne čítať v angličtine. „Na obranu prekladu. Keď slovo alebo pojem cestuje, jeho význam a použiteľnosť začínajú meniť svoj tvar. ... Na obranu myšlienky, že koncepty nie sú geograficky viazané, že sa môžu a mali by sa vznášať, ohýbať a byť využívané organizátormi\*kami a umeleckými odborníkmi\*čkami na celom svete.“ (In Defence of Translation, 2021) Texty sú publikované dvojjazyčne: v anglickom origináli a prvýkrát aj v slovenskom preklade. Široká dostupnosť a udržateľnosť projektu je zabezpečená tým, že všetky publikácie sú bezplatne prístupné na webovej stránke Kunstthalle Bratislava. V roku 2022 bolo vydaných šesť online publikácií sprevádzajúcich nasledujúce výstavy:

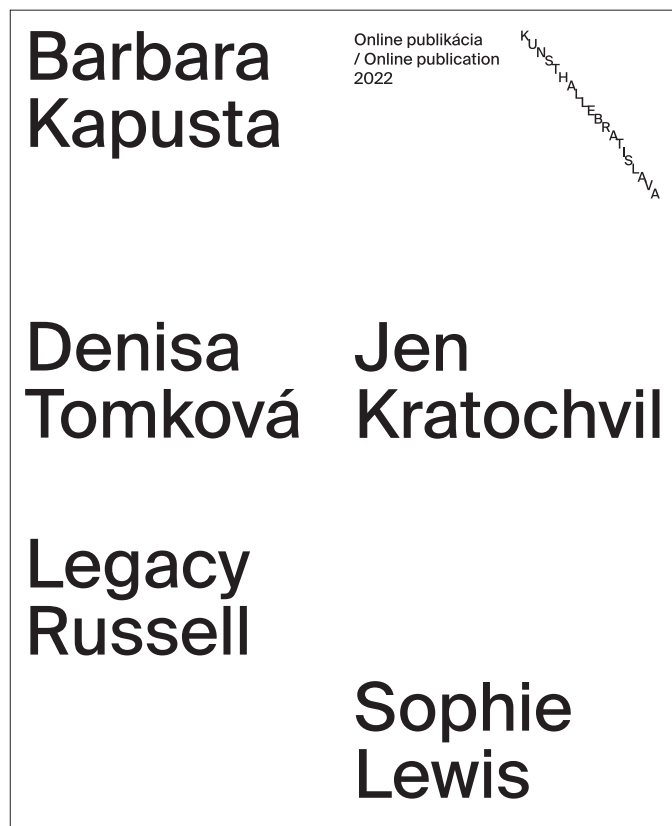
The first publication accompanied the exhibition of Barbara Kapusta, entitled *Futures*

Prvá publikácia sprevádzala výstavu Barbary Kapusty s názvom Futures

K  
U  
N  
S  
T  
A  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátor: Jen Kratochvíl  
Contributors / Autori\*ky: Barbara Kapusta,  
Jen Kratochvíl, Sophie Lewis, Legacy Russell

Sophie Lewis's essay 'Amniotechnics', from the book *Full Surrogacy Now: Feminism Against Family*, in the spirit of eco-revolutionary hydro-feminism, is based on the idea of surrogacy and radical kinship. Russell's contribution, as excerpted from the book *Glitch Feminism* embraces the causality of "error" and proposes that it might be in fact rather a much-needed erratum. These essays are accompanied by the exhibition text written by the exhibition curator, Jen Kratochvíl, and a poem written by the artist. Kapusta has designed a new font for her exhibition at Kunsthalle Bratislava in collaboration with the graphic designer Sabo Day. Futures is an alphabet of 26 characters that she uses in both her new video and her text piece shown on the pillars in front of Kunsthalle spelling the title of the show.



Esej Sophie Lewis „Amniotechnika“ z knihy *Full Surrogacy Now: Feminism Against Family*, v duchu ekorevolučného hydrofeminizmu, vychádza z myšlienky náhradného materstva a radikálneho príbuzenstva. Príspevok od Legacy Russell z knihy *Glitch Feminism*, zahŕňa kauzalitu „chyby“ a navrhuje, že by mohla byť v skutočnosti skôr veľmi potrebným preklepom. Tieto eseje sú doplnené kurátorským textom k výstave, ktorý napísal kurátor výstavy Jen Kratochvíl a básňou, ktorú napísala umelkyňa Barbara Kapusta. Kapusta pre svoju výstavu v Kunsthalle Bratislava navrhla nové písmo v spolupráci s grafickým dizajnérom Sabom Dayom. Futures je abeceda pozostávajúca z 26 znakov, ktorú použila vo svojom novom videu aj v textovom diele zobrazenom na stĺpoch pred Kunsthalle, ktoré píše názov výstavy.

The second publication accompanied the exhibition *Do Nothing, Feel Everything*

Druhá publikácia sprevádzala výstavu *Nerobte nič, cítte všetko*

K  
U  
N  
S  
T  
H  
A  
L  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátorky: Laura Amann & Aziza Harmel  
Contributors / Autori\*ky: Sara Ahmed, Lola Olufemi,  
Mikkel Krause Frantzen, Laura Amann & Aziza Harmel.

This publication contains essays by internationally renowned writers: Sara Ahmed, Lola Olufemi and Mikkel Krause Frantzen. Sara Ahmed's essay 'Selfcare as Warfare' reminds us that we are not all born into the same support system. Ahmed references Audre Lorde's *A Burst of Light*, arguing in favour of selfcare. Lola Olufemi's essay 'Hours against the clock: on the politics of laziness' examines how capitalism appropriated time and labour for its profit and proposes laziness as a tool. Similarly, to the curators of this exhibition, Mikkel Krause Frantzen's essay 'Welcome to the world's happiest nation' sees the ascent of depression in our 'loss of (the ability to imagine) the future.' To bring some hope and to imagine the future, despite all the pessimism, Lola Olufemi's poem 'I am always writing the same thing...'; offers us the horizon and a gesture towards imagining a different future that is possible. Her poem is grounded in black feminist scholarship and political organising, and it reveals her desire for a new different world.



Publikácia obsahuje eseje medzinárodne uznávaných autorov\*iek: Sara Ahmed, Lola Olufemi a Mikkel Krause Frantzena. Esej Sara Ahmed "Starostlivosť o seba ako boj" nám pripomína, že nie všetci sa rodíme do rovnakého systému podpory. Ahmed s odvolaním sa na knihu Audre Lorde *A Burst of Light (Výbuch svetla)* argumentuje v prospech starostlivosti o seba. Lola Olufemi v eseji "Hodiny proti času: o politike lenivosti" skúma, ako si kapitalizmus privlastnil čas a prácu pre svoj zisk, a navrhuje lenivosť ako nástroj na zmenu. Podobne ako kurátorky tejto výstavy, vidí Mikkel Krause Frantzen vzostup depresie v našej „strate (schopnosti predstaviť si) budúcnosť“. Aby sme napriek všetkému pesimizmu priniesli trochu nádeje na predstavu o budúcnosti, báseň Lola Olufemi "Píšem stále to isté..." nám ponúka horizont a gesto smerom k predstavám o inej budúcnosti, ktorá je možná. Jej báseň má základ černošskej feministickej teórii a politickom organizovaní a odhaľuje jej túžbu po novom, odlišnom svete.

The third publication  
accompanied the  
exhibition **SOMETHING  
IS BURNING**

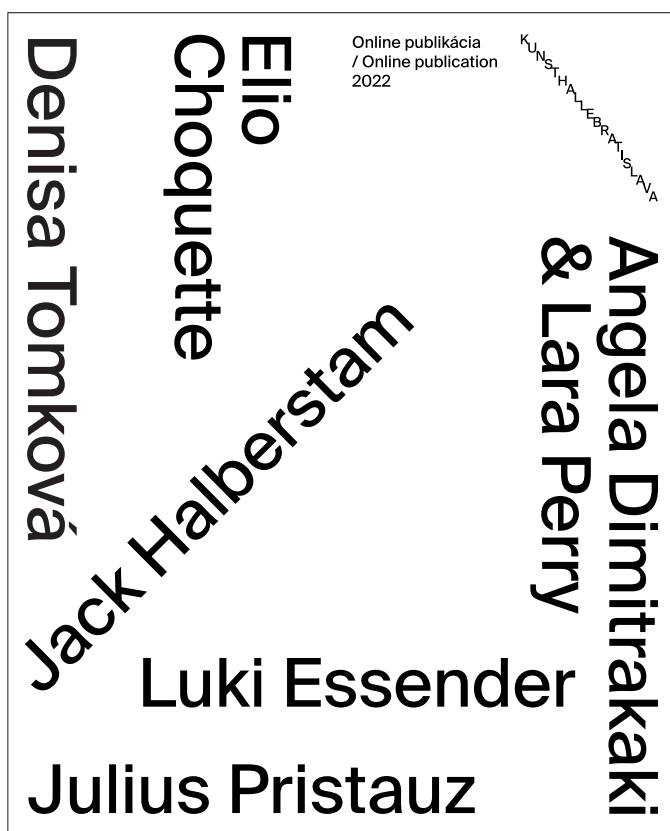
Tretia publikácia  
sprevádzala výstavu  
**NIEČO HORÍ**

K  
U  
N  
S  
T  
H  
A  
L  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátor: Julius Pristauz

Contributors / Autori\*ky: Elio Choquette, Angela Dimitrakaki,  
Luki Essender, Jack Halberstam, Lara Perry, Julius Pristauz

The publication contains the following essays. Angela Dimitrakaki and Lara Perry's text 'How to Be Seen: An Introduction to Feminist Politics, Exhibition Cultures and Curatorial Transgressions', offers a useful resource when discussing the exhibition of political projects in spaces such as museums and exhibitions. Jack Halberstam's essay 'Queer Temporality and Postmodern Geographies' examines the concepts of 'queer time' and 'queer space' and suggests that they develop in opposition to the institutions' of family, heterosexuality, and reproduction. Architect Elio Choquette's essay 'Queering Architecture // (Un)making place' proposes – by extending on what Choquette sees as a central aspect of queer theory (adaptability and flexibility) – a "queering" of architecture. The artist Luki Essender's creative writing piece 'explores obsessions with beards, fashion, heteronormativity, sex, traveling and data through a fragmented memoir of a white twink.' The publication invites further thinking about exhaustion and precariousness under the contemporary condition and asks what can be done to help extinguish that which is burning...



Text Angely Dimitrakaki a Lary Perry „Ako byť vidieť\*á: Úvod do feministickej politiky, výstavných kultúr a kurátorských prehreškov“ ponúka užitočný zdroj informácií pri diskusii o vystavovaní politických projektov v priestoroch, ako sú múzeá a výstavy. Esej Jacka Halberstama „Queer časovosť a postmoderné geografie“ skúma pojmy „queer čas“ a „queer priestor“ a naznačuje, že sa vyvíjajú v opozícii k inštitúciám rodiny, heterosexuality a reprodukcie. Architekt\*ka Elio Choquette v eseji „Queerovanie Architektúry // (Ne) vytváranie priestorov“ navrhuje – rozšírením toho, čo Choquette považuje za ústredný aspekt queer teórie (prispôbivosť a flexibilita) – „queerovanie“ architektúry. Tvorivé písanie umelca\*kyne Luki Essender „skúma posadnutosť fúzmi, módou, heteronormativitou, sexom, cestovaním a dátami prostredníctvom fragmentárnych spomienok bieleho twinka“. Publikácia vyzýva k ďalšiemu uvažovaniu o vyčerpanosti a neistote v súčasných podmienkach a kladie si otázku, čo možno urobiť, aby sme pomohli uhasiť to, čo horí...

The fourth publication  
accompanies the  
exhibition of Paul Maheke,  
entitled *You and I*

Štvrtá publikácia  
sprevádza výstavu Paula  
Mahekeho s názvom  
*Ty a ja*

K  
U  
N  
S  
T  
H  
A  
L  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátor: Jen Kratochvíl  
Contributors / Autori\*ky: Judith Butler, Emanuele Coccia,  
Jen Kratochvíl, Paul Maheke, José Esteban Muñoz

The essays in this publication critically explore the interdependence between humans, non-human living beings and their environment. In their essay 'Gender Politics and Right to Appear' from the book *Notes Towards a Performative Theory of Assembly*, Judith Butler importantly highlights the precarious conditions in which gender and sexual minorities live. Butler argues for interdependence and an equal right to appear for all, including protection of our waters, soils and animal rights. Interdependence and transformation are also the main themes of Emanuele Coccia's book *Metamorphoses*. Coccia's text suggests that the interdependence of living beings not only changes the environment of other species, but also alters 'the destiny of other species'. José Esteban Muñoz's essay 'Feeling Utopia' from the book *Cruising Utopia*, which not only asks readers to reconsider ideas such as hope and utopia, but also urges us to consider the 'queer critique from a renewed and newly animated sense of the social'. Paul Maheke's short story *The Mauve Hour* accompanies and complements his exhibited film, *Mauve, Jim and John*. In the short story, Paul Maheke beautifully captures the sense of our interdependence in Jim and John's conversation: "We were two and now a thousand." The publication, accompanying the exhibition *You and I*, invites us to contemplate a thin line (if any) between you and I.



Eseje v tejto publikácii kriticky skúmajú vzájomnú závislosť medzi ľuďmi, neľudskými živými bytosťami a ich prostredím. Judith Butler vo svojej eseji „Rodová politika a právo vystupovať“ z knihy *Notes Towards a Performative Theory of Assembly* významne upozorňuje na neisté podmienky, v ktorých žijú rodové a sexuálne menšiny. V kontexte tejto výstavy, ako aj nedávnych homofóbnych vrážd na Slovensku táto esej veľmi dôležitým spôsobom nabáda k tomu, že si musíme neustále pripomínať otázku, ktorá je na mieste: „Ktorí ľudia sú považovaní za ľudí? Ktorí ľudia sú oprávnení na uznanie v rámci sféry vzhľadu, a ktorí nie?“ Butler sa zasadzuje za vzájomnú závislosť a rovnaké právo na vystupovanie pre všetkých, vrátane ochrany našich vôd, pôdy a práv zvierat. Vzájomná závislosť a transformácia sú tiež hlavnými témami knihy Emanuele Coccia *Metamorfózy*. Dva vybrané texty z jeho knihy naznačujú, že vzájomná závislosť živých bytostí nielenže mení prostredie iných druhov, ale mení aj „osud iných druhov“. Publikácia uzatvára svoje teoretické príspevky esejou José Estebana Muñoz „Pocit utópie“ z knihy *Cruising Utopia*, ktorá nielenže žiada čitateľov\*ky, aby prehodnotili myšlienky ako nádej a utópia, ale tiež nás vyzýva, aby sme uvažovali o „queer kritike z obnoveného a novo oživeného zmyslu pre sociálne“. Povedka Paula Mahekeho *Lilavá hodina* sprevádza a dopĺňa jeho vystavený film *Lila, Jim a John*. Lilavá hodina je príbeh o formách vzájomnej závislosti a metamorfózy ľudských a neľudských živých bytostí.

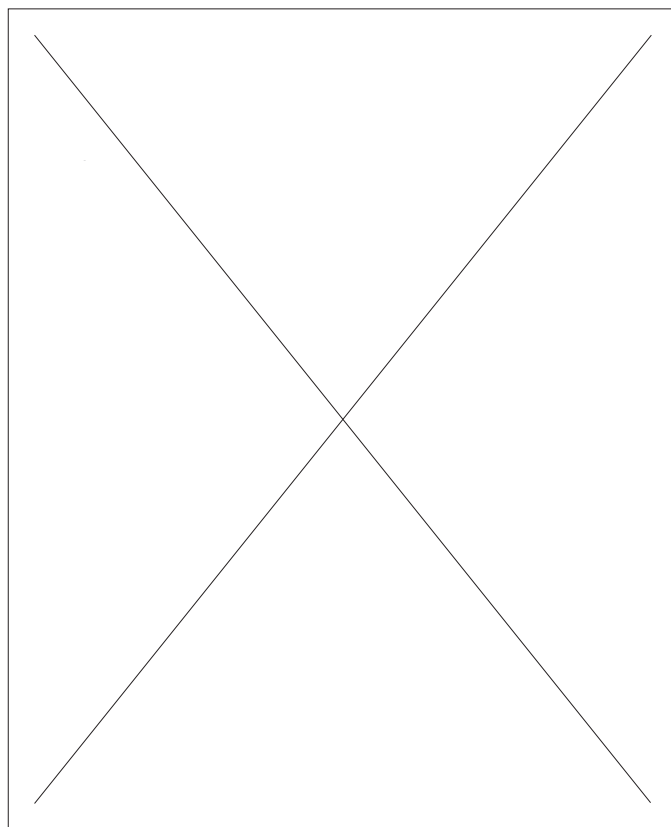
The fifth publication  
accompanies the  
exhibition of Céline  
Condorelli, Ben Rivers  
& Jay Bernard, entitled  
*After Work*

Piata publikácia sprevádza  
výstavu Céline Condorelli,  
Ben Rivers & Jay Bernard  
s názvom *Po Práci*

K  
U  
N  
S  
T  
H  
A  
L  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátor: Jen Kratochvil  
Contributors / Autori\*ky: Jay Bernard, Jos Boys,  
Kathryn Bond Stockton, Jen Kratochvil, Rob Withagen  
& Simone R. Caljouw

- Essay 'Aldo van Eyck's Playgrounds: Aesthetics, Affordances, and Creativity' by Rob Withagen and Simone R. Caljouw / Detské ihriská Alda van Eycka: Estetika, vlastnosti a tvorivosť
- Jos Boys's text 'Women and public space' / Ženy a verejný priestor
- Kathryn Bond Stockton, "Growing Sideways, or Why Children Appear to Get Queerer in the Twentieth Century," from the book *The Queer Child* / „Rast do strán alebo prečo sa zdá, že deti v dvadsiatom storočí sú čoraz queerovejšie“ z knihy *The Queer Child*
- Jay Bernard's poem *After Work*



The sixth publication  
accompanies the  
exhibition of the Studio  
vvv, entitled *There is no  
end To what a living world  
Will demand of you.\**

Piata publikácia sprevádza  
ateliéru vvv s názvom  
*Nemá medze, čo od teba  
živý svet bude žiadať.\**

K  
U  
N  
S  
T  
H  
A  
L  
L  
E  
B  
R  
A  
T  
I  
S  
L  
A  
V  
A

Curated by / Kurátori: Martin Piaček & Dávid Koronczi  
Contributors / Autori\*ky: Marina Garcés,  
Joy Mariama Smith.....

